

Virgile *Bucolique IX* v 17-36

**Heureusement, Ménalque n'est pas mort !
Rome eût perdu un grand poète !**

Lycidas

Heu! Cadit in quemquam tantum scelus? Heu! Tua nobis
paene simul tecum solacia rapta, Menalca?
Quis caneret Nymphas? Quis humum florentibus herbis
spargeret, aut viridi fontes induceret umbra? 20
vel quae sublegi tacitus tibi carmina nuper,
cum te ad delicias ferres Amaryllida nostras?
"Tityre, dum redeo (brevis est via) pasce capellas;
et potum pastas age, Tityre, et inter agendum
occursare capro (cornu ferit ille) caveto." 25

Moeris

Immo haec, quae Varo, necdum perfecta, canebat:
"Vare, tuum nomen, superet modo Mantua nobis,
Mantua vae miserae nimium vicina Cremonae,
cantantes sublime ferent ad sidera cycni."

Lycidas

Sic tua Cyrneas fugiant examina taxos, 30
sic cytiso pastae distendant ubera vaccae.
Incipe, si quid habes. Et me fecere poetam
Pierides; sunt et mihi carmina; me quoque dicunt
vatem pastores: sed non ego credulus illis :
nam neque adhuc Vario videor nec dicere Cinna 35
digna, sed argutos inter strepere anser olores.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

heu, interj. : hélas !

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber ; cadere in + acc : tomber sur, être accessible à, convenir à

quisquam, quaequam, quidquam (quicquam) : quelqu'un

tantus, a, um : si grand

scelus, eris, n. : crime, folie criminelle, inyention criminelle, scélératesse

nos, nostrum : nous, je

paene, adv. : presque

simul, adv. : en même temps

tecum, = cum te : avec toi

solacium, ii, n. : le soulagement, la compensation, la consolation (*construire* tua... solacia : les consolations qui viennent de toi = tes poèmes)

rapio, is, ere, rapui, raptum : 1. emporter 2. ravir, arracher, voler, piller 3. se saisir vivement de

quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

nympha, ae, f. : nymphe

humus, i, m. : terre

floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de

herba, ae, f. : herbe

20

spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher

aut, conj. : ou, ou bien

viridis, e : vert

fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique); la cause, le principe

induco, is, ere, duxi, ductum : introduire ; inducere aliquid aliqua re : recouvrir qqch de qqch

umbra, ae, f. : ombre

vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)

qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?

sublego, is, ere, legi, lectum : soustraire, ravir; recueillir qqch (*acc*) à l'insu de qqn (*datif*)

tacitus, a, um : tacite, muet ; sans le dire (*valeur adverbiale*)

nuper, adv. : naguère, récemment

cum : 1. *Préposition* + *abl.* = avec 2. *conjonction* + *ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi que

3. *conjonction* + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque

ad, prép. + *Acc.* : vers, à, près de

deliciae, arum, f. pl. : délices, amours

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter ; se ferre ad + *acc* : se porter vers,

aller à la rencontre de, aller chez

Amaryllis, idis (Amaryllida : *acc grec*) : Amaryllis, *bergère aimée de Ménalque*

Tityrus, i, m : Tityre, *nom de berger (les 3 vers qui suivent sont des décalques de Théocrite)*

dum, conj. : 1. + *ind.* = pendant que, jusqu'à ce que 2. + *subj.* : pourvu que, le temps suffisant pour que

redeo, is, ire, ii, itum : revenir

brevis, e : court (*espace ou temps*)

pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir

capella, ae, f. : chèvre

bibo, is, ere, bibi, potum : boire (*supin avec un verbe de mouvement*)

ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, mener, pousser 2. faire, traiter, agir (*inter*

agendum : tout en les menant ; *inter* + *gérondif* : *construction rare, en période classique*)

25

occurso, as, are : aller à la rencontre, se présenter devant, faire obstacle à

caper, capri, m. : le bouc

cornu, us, n. : corne, aile d'une ligne de bataille.

ferio, is, ire : frapper

caveo, es, ere, cavi, cautum : faire attention, veiller à ce que, éviter de, se garder de (+ *subj.*, ou + *infinitif*, en poésie)

immo, inv. : pas du tout, non, au contraire ; mieux encore

Varus, i, m. : Varus (*Alfenus Varus, qui dirigeait au nom d'Octave le partage des terres en Cisalpine*)

necdum, adv. : et pas encore

perfectus, a, um : achevé, parfait

nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par égard pour, à cause de, sous prétexte de)

supero, as, are : *intr* : survivre, rester ; *tr* : vaincre

modo, *conj* + *subj.* : pourvu que

Mantua, ae, f : Mantoue, *patrie de Virgile*

vae, interj. : las! hélas! malheur!

miser, a, um : malheureux

nimum, adv. : trop

vicinus, a, um : voisin

Cremona, ae f : *Crémone, ville proche de Mantoue, et qui avait pris parti contre Octave, ce qui lui fut fatal*

canto, as, are : chanter

sublimis, e : suspendu en l'air, élevé, grand, sublime ; *neutre à valeur adverbiale* : dans les airs

sidus, eris, n. : étoile, astre

cycnus, i, m. : cygne

30

sic, adv. : ainsi ; sic + subj : *expression d'un souhait conditionnel* : puisse + *infinitif (prépare la condition énoncée par incipe)*

Cyrneus, a, um : de la Corse (*Κύρνος*, en grec) (*le miel de Corse est peu apprécié*)

fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir ; s'écarter de, se détourner de

examen, inis, n. : l'essaim

taxus, i, f. : l'if (*cette plante rendrait le miel amer*)

cytisis, i, f. : le cytise (*arbuste aux fleurs jaunes, en grappes*)

distendo, is, ere : gonfler, emplir

uber, eris, n. : sein, mamelle

vacca, ae, f. : vache

si, conj. : si

quid : après si, nisi, ne, num, cum, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),

considérer comme (si quid habes *s e* <canendum>)

facio, is, ere, feci, factum : faire, rendre (+ 2 acc)

poeta, ae, m. : poète

Pierides, um f pl : Les Piérides, les Muses

quoque, adv. : aussi

vates, is, m. : prophète, poète

pastor, oris, m. : berger

non, neg. : ne...pas

credulus, a, um : crédule ; + *datif* : prompt à croire *qqn*

35

nam, conj. : de fait, voyons, car

adhuc, adv. : jusqu'ici, encore maintenant

Varius, i, m : Varius (Lucius Varius Rufus, *auteur tragique, ami de Virgile*)

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : être vu, paraître, sembler, avoir l'air ; croire ; videor : à mon avis ...)

Cinna, ae, m. : Cinna (Caius Helvius Cinna, *poète contemporain de Catulle*)

dignus, a, um + *ablatif* : digne de

argutus, a, um : expressif, vif, ingénieux ; sonore, au cri perçant

strepo, is, ere, strepui, strepitum : faire du bruit (toute sorte de bruit) ; résonner avec fracas

anser, eris, m : oie (une oie cacarde, ou trompette ...)

olor, oris, m : cygne

Vocabulaire alphabétique :

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

adhuc, adv. : jusqu'ici, encore maintenant

ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, mener, pousser 2. faire, traiter, agir (inter

agendum : tout en les menant ; inter + gérondif : *construction rare, en période classique*)

Amaryllis, idis (Amaryllida : *acc grec*) : Amaryllis, *bergère aimée de Ménalque*
 anser, eris, m : oie (une oie cacarde, ou trompette ...)
 argutus, a, um : expressif, vif, ingénieux ; sonore, au cri perçant
 aut, conj. : ou, ou bien
 bibo, is, ere, bibi, potum : boire
 brevis, e : court (*espace ou temps*)
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber ; cadere in + acc : tomber sur, être accessible à, convenir à
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
 canto, as, are : chanter
 capella, ae, f. : chèvre
 caper, capri, m. : le bouc
 caveo, es, ere, cavi, cautum : faire attention, veiller à ce que, éviter de, se garder de (+ *subj, ou+ infinitif, en poésie*)
 Cinna, ae, m. : Cinna (Caius Helvius Cinna, *poète contemporain de Catulle*)
 cornu, us, n. : corne, aile d'une ligne de bataille.
 credulus, a, um : crédule ; + *datif* : prompt à croire *qqn*
 Cremona, ae f : *Crémone, ville proche de Mantoue, et qui avait pris parti contre Octave, ce qui lui fut fatal*
 cum : 1. *Préposition + abl.* = avec 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi que
 3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque
 cycnus, i, m. : cygne
 Cyrneus, a, um : de la Corse (Κύρνος, en grec) (*le miel de Corse est peu apprécié*)
 cytisis, i, f : le cytise (*arbuste aux fleurs jaunes, en grappes*)
 deliciae, arum, f. pl. : délices, amours
 dignus, a, um + *ablatif* : digne de
 distendo, is, ere : gonfler, emplir
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
 examen, inis, n. : l'essaim
 facio, is, ere, feci, factum : faire, rendre (+ 2 *acc*)
 ferio, is, ire : frapper
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter ; se ferre ad + acc : se porter vers, aller à la rencontre de, aller chez
 floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique); la cause, le principe
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir ; s'écarter de, se détourner de
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme (si quid habes s e <canendum>)
 herba, ae, f. : herbe
 heu, interj. : hélas !
 humus, i, m. : terre
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire ; mieux encore
 induco, is, ere, duxi, ductum : introduire ; inducere aliquid aliqua re : recouvrir qqch de qqch
 Mantua, ae, f : Mantoue, *patrie de Virgile*
 miser, a, um : malheureux
 modo, conj + *subj*: pourvu que
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 necdum, adv. : et pas encore, et encore pas

nimium, adv. : trop
 nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par égard pour, à cause de, sous prétexte de)
 non, neg. : ne...pas
 nos, nostrum : nous, je
 nuper, adv. : naguère, récemment
 nympa, ae, f. : nymphe
 occurso, as, are : aller à la rencontre, se présenter devant, faire obstacle à
 olor, oris, m : cygne
 paene, adv. : presque
 pasco, is, ere, pasci, pastum : faire paître, nourrir
 pastor, oris, m. : berger
 perfectus, a, um : achevé, parfait
 Pierides, um f pl : Les Piérides, les Muses
 poeta, ae, m. : poète
 qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
 quid : après si, nisi, ne, num, cum, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 quisquam, quaequam, quidquam (quicquam) : quelqu'un
 quoque, adv. : aussi
 rapio, is, ere, rapui, raptum : 1. emporter 2. ravir, arracher, voler, piller 3. se saisir vivement de
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir
 scelus, eris, n. : crime, folie criminelle, inyention criminelle, scélératesse
 si, conj. : si
 sic, adv. : ainsi ; sic + subj : *expression d'un souhait conditionnel* : puisse + *infinitif*
 sidus, eris, n. : étoile, astre
 simul, adv. : en même temps
 solacium, ii, n. : le soulagement, la compensation, la consolation (*construire* tua... solacia : les consolations qui viennent de toi = tes poèmes)
 spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher
 strepo, is, ere, strepui, strepitum : faire du bruit (toute sorte de bruit) ; résonner avec fracas
 sublego, is, ere, legi, lectum : soustraire, ravir; recueillir qqch (*acc*) à l'insu de qqn (*datif*)
 sublimis, e : suspendu en l'air, élevé, grand, sublime ; *neutre à valeur adverbiale* : dans les airs
 supero, as, are : *intr* : survivre, rester ; *tr* : vaincre
 tacitus, a, um : tacite, muet ; sans le dire (*valeur adverbiale*)
 tantus, a, um : si grand
 taxus, i, f. : l'if (*cette plante rendrait le miel amer*)
 tecum, = cum te : avec toi
 Tityrus, i, m : Tityre, *nom de berger*
 uber, eris, n. : sein, mamelle
 umbra, ae, f. : ombre
 vacca, ae, f. : vache
 vae, interj. : las! hélas! malheur!
 Varius, i, m : Varius (Lucius Varius Rufus, *auteur tragique, ami de Virgile*)
 Varus, i, m. : Varus (*Alfenus Varus, qui dirigeait au nom d'Octave le partage des terres en Cisalpine*)

vates, is, m. : prophète, poète

vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)

vicinus, a, um : voisin

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : être vu, paraître, sembler, avoir l'air ; croire ; videor : à mon avis ...)

viridis, e : vert

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, mener, pousser 2. faire, traiter, agir (inter agendum : tout en les menant ; inter + gérondif : *construction rare, en période classique*)

aut, conj. : ou, ou bien

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber ; cadere in + acc : tomber sur, être accessible à, convenir à

cum : 1. *Préposition + abl.* = avec 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi que

3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque

dignus, a, um + *ablatif* : digne de

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

facio, is, ere, feci, factum : faire, rendre (+ 2 acc)

ferio, is, ire : frapper

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter ; se ferre ad + acc : se porter vers, aller à la rencontre de, aller chez

fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir ; s'écarter de, se détourner de

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

miser, a, um : malheureux

nam, conj. : de fait, voyons, car

nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par égard pour, à cause de, sous prétexte de)

non, neg. : ne...pas

nos, nostrum : nous, je

qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?

quid : après si, nisi, ne, num, cum, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

quisquam, quaequam, quidquam (quicquam) : quelqu'un

quoque, adv. : aussi

rapio, is, ere, rapui, raptum : 1. emporter 2. ravir, arracher, voler, piller 3. se saisir vivement de

redeo, is, ire, ii, itum : revenir

scelus, eris, n. : crime, folie criminelle, inyention criminelle, scélératesse

si, conj. : si

sic, adv. : ainsi ; sic + subj : *expression d'un souhait conditionnel* : puisse + *infinitif*

simul, adv. : en même temps

tantus, a, um : si grand

tecum, = cum te : avec toi

vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : être vu, paraître, sembler, avoir l'air ; croire ; videor : à mon avis ...)

fréquence 2 :

adhuc, adv. : jusqu'ici, encore maintenant

brevis, e : court (*espace ou temps*)

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

cornu, us, n. : corne, aile d'une ligne de bataille.

fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique); la cause, le principe

herba, ae, f. : herbe

spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher

supero, as, are : *intr* : survivre, rester ; *tr* : vaincre

umbra, ae, f. : ombre

vicinus, a, um : voisin

fréquence 3 :

bibo, is, ere, bibi, potum : boire

caveo, es, ere, cavi, cautum : faire attention, veiller à ce que, éviter de, se garder de (+ *subj*, ou+ *infinitif*, en poésie)

humus, i, m. : terre

immo, inv. : pas du tout, non, au contraire ; mieux encore

induco, is, ere, duxi, ductum : introduire ; inducere aliquid aliqua re : recouvrir qqch de qqch

nimum, adv. : trop

paene, adv. : presque

tacitus, a, um : tacite, muet ; sans le dire (*valeur adverbiale*)

vates, is, m. : prophète, poète

fréquence 4 :

heu, interj. : hélas !

modo, *conj* + *subj*: pourvu que

nympha, ae, f. : nymphe

pasco, is, ere, pasci, pastum : faire paître, nourrir

poeta, ae, m. : poète

solacium, ii, n. : le soulagement, la compensation, la consolation (*construire tua... solacia* : les consolations qui viennent de toi = tes poèmes)

viridis, e : vert

ne pas apprendre :

Amaryllis, idis (Amaryllida : *acc grec*) : Amaryllis, bergère aimée de Ménalque

anser, eris, m : oie (une oie cacarde, ou trompette ...)

argutus, a, um : expressif, vif, ingénieux ; sonore, au cri perçant

canto, as, are : chanter

capella, ae, f. : chèvre

caper, capri, m. : le bouc

Cinna, ae, m. : Cinna (Caius Helvius Cinna, poète contemporain de Catulle)

credulus, a, um : crédule ; + *datif* : prompt à croire qqn

Cremona, ae f : Crémone, ville proche de Mantoue, et qui avait pris parti contre Octave, ce qui lui fut fatal

cycnus, i, m. : cygne

Cyrneus, a, um : de la Corse (Κύρνος, en grec) (*le miel de Corse est peu apprécié*)

cytisis, i, f : le cytise (*arbuste aux fleurs jaunes, en grappes*)

deliciae, arum, f. pl. : délices, amours

distendo, is, ere : gonfler, emplir
 examen, inis, n. : l'essaim
 floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de
 Mantua, ae, f : Mantoue, *patrie de Virgile*
 necdum, adv. : et pas encore, et encore pas
 nuper, adv. : naguère, récemment
 occurso, as, are : aller à la rencontre, se présenter devant, faire obstacle à
 olor, oris, m : cygne
 pastor, oris, m. : berger
 perfectus, a, um : achevé, parfait
 Pierides, um f pl : Les Piérides, les Muses
 sidus, eris, n. : étoile, astre
 strepo, is, ere, strepui, strepitum : faire du bruit (toute sorte de bruit) ; résonner avec fracas
 sublego, is, ere, legi, lectum : soustraire, ravir; recueillir qqch (*acc*) à l'insu de qqn (*datif*)
 sublimis, e : suspendu en l'air, élevé, grand, sublime ; *neutre à valeur adverbiale* : dans les
 airs
 taxus, i, f. : l'if (*cette plante rendrait le miel amer*)
 Tityrus, i, m : Tityre, *nom de berger*
 uber, eris, n. : sein, mamelle
 vacca, ae, f. : vache
 vae, interj. : las! hélas! malheur!
 Varius, i, m : Varius (Lucius Varius Rufus, *auteur tragique, ami de Virgile*)
 Varus, i, m. : Varus (*Alfenus Varus, qui dirigeait au nom d'Octave le partage des terres en
 Cisalpine*)

Virgile *Bucolique IX* v 17-36 **Traduction au plus près du texte****Lycidas**

Heu! Cadit in quemquam tantum scelus? Heu! Tua nobis
 paene simul tecum solacia rapta, Menalca?
 Quis caneret Nymphas? Quis humum florentibus herbis
 spargeret, aut viridi fontes induceret umbra? 20
 vel quae sublegi tacitus tibi carmina nuper,
 cum te ad delicias ferres Amaryllida nostras?
 "Tityre, dum redeo (brevis est via) pasce capellas;
 et potum pastas age, Tityre, et inter agendum
 occursare capro (cornu ferit ille) caveto." 25

Hélas ! Est-ce que quelqu'un est susceptible d'un si grand crime ? Hélas, les consolations (solacia) qui viennent de toi

nous auraient été arrachée presque en même temps, avec toi, Ménéalque ?

Qui chanterait les Nymphes ? Qui, d'herbes en fleurs, parsèmerait le sol (humum), ou recouvrirait les sources d'une ombre verdoyante ? 20

et notamment les vers que j'ai recueilli à ton insu, sans le dire, récemment,

alors que tu allais à la rencontre de nos amours, d'Amaryllis ?

« Tityre, jusqu'à ce que je revienne (bref est le chemin), fais paître mes chevrettes ; une fois nourries (pastas), mène-les boire, et, tout en les menant, évite de te présenter devant le bouc (il frappe de sa corne, lui). »

Moeris

Immo haec, quae Varo, necdum perfecta, canebat:
 "Vare, tuum nomen, superet modo Mantua nobis,
 Mantua vae miserae nimium vicina Cremonae,
 cantantes sublime ferent ad sidera cygni."

Mieux encore, ces <vers>, et encore, pas achevés, qu'il chantait pour Varus :

« Varus, ton nom, pourvu que Mantoue nous reste,

Mantoue hélas trop voisine de la malheureuse Crémone,

les cygnes en chantant <le> porteront dans les airs jusqu'aux astres. »

Lycidas

Sic tua Cyrneas fugiant examina taxos, 30
 sic cytiso pastae distendant ubera vaccae.
 Incipe, si quid habes. Et me fecere poetam
 Pierides; sunt et mihi carmina; me quoque dicunt
 vatem pastores: sed non ego credulus illis :
 nam neque adhuc Vario videor nec dicere Cinna 35
 digna, sed argutos inter strepere anser olores.

Puissent tes essais se détourner des ifs corses, 30

puissent, nourries de cytise, tes vaches gonfler leurs mamelles,

<mais> commence <à réciter>, si tu as quelque chose <à dire>. Moi aussi, elles m'ont fait poète,

les Piérides ; moi aussi, je sais (j'ai) des vers ; moi aussi, également, ils me disent

poète inspiré, les bergers : mais moi, je ne suis pas prompt à les croire :

car, jusqu'ici, je ne crois dire des <vers> dignes ni de Varius, ni de Cinna 35

mais, parmi les cygnes harmonieux, cacarder <comme> une oie.